

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний педагогічний університет імені Г.С. Сковороди

Факультет іноземної філології
Історичний факультет

СХОДОЗНАВСТВО. АКТУАЛЬНІСТЬ ТА ПЕРСПЕКТИВИ

*Тези доповідей
I Міжнародної науково-методичної конференції
20 березня 2020 р.*

Харків – 2020

УДК 81'243
ББК 81.2
С91

Укладачі: Н.В. Руда, Л.М. Ямпольська

Організаційний комітет конференції:

І.Ф. Прокопенко – академік НАПН України, доктор педагогічних наук, ректор (голова);

Ю.Д. Бойчук – доктор педагогічних наук, професор, проректор з наукової роботи ХНПУ імені Г.С. Сковороди (заступник голови);

Хошіно Юічі – Другий секретар Посольства Японії в Україні (заступник голови).

Сходознавство. Актуальність та перспективи. Тези доповідей I Міжнародної науково-методичної конференції, 20 березня 2020р. – Х. : ХНПУ імені Г. С. Сковороди, 2020. – 258 с.

Затверджено редакційно-видавничою радою Харківського національного педагогічного університету імені Г. С. Сковороди
Протокол № 4 від 15.06.2020р.

До збірника увійшли тези доповідей, присвячені проблемам східної філології, освіти та виховання, методики викладання сходознавчих дисциплін, перекладу, літературознавства, історії, економіки, політики, соціуму країн Сходу. Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних та історичних спеціальностей.

Видано за рахунок укладачів

©Харківський національний педагогічний університет імені Г. С. Сковороди
© Н.В. Руда, Л.М. Ямпольська

«HANYU JIAOCHENG»	57
Золотухіна Н.А. Використання онлайн додатків як засіб формування граматичної компетенції китайської мови.....	59
Ільченко А.Р. Сучасні підходи, методи та прийоми викладання китайської мови в контексті розвитку здібностей до запам'ятовування ієрогліфів.....	61
Лейба К.Ю. Методи викладання лексики на різних етапах вивчення китайської мови.....	63
Макітренко К.О. Методи викладання ієрогліфіки китайської мови.....	65
Соколова А.Р., Федюк В. Ю. Інтерактивні методи навчання китайської мови дітей дошкільного віку.....	67
Чихаріна К.І. Особливості викладання фонетичного аспекту китайської мови.	69
Щербакова К.О. 汉语听力技能训练方法.....	71

ОСВІТА ТА ВИХОВАННЯ В КРАЇНАХ СХОДУ

Науменко С.С. Освіта обдарованих дітей: державна політика Китаю.....	74
Олійник Ю.О. Особливості розвитку навчальних закладів Японії.....	75
Xie Fei. Educational Opportunities for Chinese Citizenship Values Aabroad Promotion.....	78
Ступченко Є.Г. Становлення та роль освіти в Арабському халіфаті.....	80
Wu Yanlin. Talantness Concept and its Influence Over Nowadays China.....	82
Han Zhangliang. Sport Education Work with Disabled Children in China: Why It Fails.....	83
Щербакова О.В. Шкільна справа та зародження педагогічної думки у стародавньому Китаї.....	85
Ян Чжуан. Розвиток вищої освіти Китаю в умовах стратегії «Один пояс- один шлях».....	87

ТЮРКОЛОГІЯ

Покровська І.Л., Йилдиз Уміт. Діяльність тюркологічних осередків закладів вищої освіти України.....	88
Йилдиз Уміт, Йилдирим Гюльчін. Культурні елементи в турецьких казках і їх використання у навчанні турецької мови (Türk Masallarında Kültür Öğeleri ve Türkçe Öğretiminde Kullanımı).....	90
Їлмаз Озан. Роздуми про перську граматику в коментарі Сууді Босневі XVI-го століття до поеми «Гюлістан» (XVI. Yüzyıl Şârihlerinden Sûdî-i Bosnevî'nin Gülistân Şerhinde Farsça Dilbilgisine Dair Görüşleri).....	93
Челіксап Сефа. Використання візуальних елементів і орієнталізм (Görsel Öğelerin Kullanımı ve Oryantalizm).....	95
Акденізлі Фуат. Реформа турецького алфавіту як візуальний показник впровадження західних норм і ідеалів (Batılılaşmanın Görsel Bir Göstergesi Olarak Türk Harf Devrimi).....	97
Акденізлі Коджагюль Ділек. Відображення орієнталізму у зовнішній політиці у новому столітті: закон про фінансування з-за кордону ісламських організацій в Європі (Yeni Yüzyılda Oryantalizmin Dış Politikadaki Yansımaları: Avrupa'da İslam Derneklerine Yönelik Yurtdışından Finansman Yasağı).....	99
Алибекироглу Сертан. Турецкие идиомы, отражающие мимику человека.....	101
Чиалашвили-Гордеева Е.Ш., Рамазанова Ш.И. Проблема диалога Востока и Запада в литературе постмодерна.....	104
Джигора Н.О. Особливі підходи в навчанні дітей абетки турецької мови в контексті нової української школи.....	106
Дурланик М. Латіф. Стадії розвитку сучасної лінгвістики та видатні філологи у період Турецької Республіки (Modern Dil Biliminin T.C.	

veya iş yerlerinde, kamu kurumlarında, hastanelerde, sokaklarda, medyada sürekli olarak İslam düşmanı ve ırkçı uygulama, kural ve davranışlarla karşılaşmaktadır.

Bu İslamofobik ve daha temelde oryantalist yaklaşımın yine söz konusu rapor içindeki bir tezahürü olarak, raporda kullanılan “englightened Islam” (Aydınlanmış İslam) tabiri de oldukça yanlış ve Müslümanlar açısından rahatsız edici bir ifadedir. İslam dininin raporda kullanıldığı tabiriyle bir aydınlanmaya veya reforma ihtiyaç duyduğu tespiti herhangi bir objektif araştırmadan ziyade, tamamen oryantalist önyargının şekillendirdiği yorumlara dayanmaktadır. Entegrasyon kavramından asimilasyon politikaları üreten ülkelerin, İslam dininin aydınlatılmasından kastının ne olduğu açıkça tanımlanmamakta, İslam dini ve kültürüne ilişkin ikincil ve aşağı bir algı oluşturmak için aydınlanma kavramı araçsallaştırılmaktadır. Zira söz konusu raporun çeşitli yerlerinde görüleceği üzere, Avusturya İslamı, İtalyan İslamı, Avrupa İslamı vb. tabirlerle Müslümanlar için evrensel nitelikte olan İslam dinini en hafif tabiriyle farklılaştırmaya çalışan bir yaklaşım ortaya konmaktadır.

Her kültürün, her dinin eşit hak ve ödevlere sahip olduğu demokratik toplumların oluşturulması hâlihazırda yaşanan sorunların çözümü için büyük önem taşımaktadır. Ancak göz önünde bulundurulması gereken husus; birlikte yaşama veya entegrasyon adı altında Müslüman toplumlara kültürlerini ve inançlarını Avrupa’nın çizdiği sınırlara uygun hale getirmeleri yönünde baskılar yapıldığıdır. Eşitler olarak birlikte yaşamayı tavsiye eden rapor, bu eşitlik için İslam’ın ve Müslümanların kendisini yaşadıkları ülkelerdeki kültürel ve dini normlara göre şekillendirmesini öngörmektedir.

İşte Müslümanlara karşı bu oryantalist dışlayıcı zihinsel arka plan, günümüzde uluslararası mekanizmaları bile yönlendirebilecek bir güç kazanarak Avrupa genelinde toplumun belirli kesimleri, medya ve politikacılar tarafından yoğun şekilde kullanılan ırkçı popülist söylemleri olağanlaştırmıştır. İnsan hakları önceki yüzyılın değerler seti olarak rafa kalkarken Avrupa’da yerleşik 4. nesil Türklerin bugün Avrupa ülkelerinde maruz kaldıklarına “yabancı düşmanlığı” denerek İslam’a ve Müslümanlara yönelik gerçekleştirilen sistematik dışlama ve saldırının basitleştirilmesi mümkün değildir. İslamofobi tüm açıklığı ile yeni yüzyılda Avrupa’nın temel bir sorunudur.

KAYNAKLAR

1. UN General Assembly Resolution 36/55: Declaration on the Elimination of All Forms of Intolerance and of Discrimination Based on Religion or Belief, <https://www.ohchr.org/EN/ProfessionalInterest/Pages/ReligionOrBelief.aspx>.
2. The Austrian Islam Law, https://www.bmeia.gv.at/fileadmin/user_upload/Zentrale/Integration/Islamgesetz/Islam_Law.pdf.
3. Doris Fiala, Regulating foreign funding of Islam in Europe in order to prevent radicalisation and Islamophobia, <http://assembly.coe.int/nw/xml/XRef/Xref-XML2HTML-en.asp?fileid=25040&lang=en>.
4. https://www.coe.int/en/web/portal/news-2015/-/asset_publisher/9k8wkRrYhB8C/content/anti-semitism-islamophobia-online-hate-speech-increased-in-2014.

ТУРЕЦКИЕ ИДИОМЫ, ОТРАЖАЮЩИЕ МИМИКУ ЧЕЛОВЕКА

Д-р Сертан Алибекироглу

Газиантепский университет, кафедра турецкого языка и литературы

Харьковский национальный педагогический университет имени

Г. С. Сковороды (приглашенный лектор)

В силу того, что люди являются существами социальными, одной из главных особенностей, характеризующих человека именно как человека, является его способность к коммуникации. Считается, что коммуникация происходит в основном на вербальном уровне, однако существуют и невербальные типы коммуникации, которые столь же

эффективны и важны, как и вербальные. Данный тип коммуникации обычно называют языком тела / невербальной коммуникацией / жестами и мимикой. *Вербальная коммуникация*, используя в качестве инструмента устную и письменную речь, состоит из символов, обеспечивающих социальное единство людей и употребляемых таким образом, чтобы сформировать смысловое целое. *Язык тела (жесты и мимику, другими словами, невербальную коммуникацию)* можно охарактеризовать как коммуникацию, осуществляемую без слов, но с использованием различных частей тела: брови, глаза, губы, язык, руки, голова могут быть задействованы для передачи различных сообщений.

Все виды коммуникации – не зависимо от того, происходит она в вербальной или невербальной форме – являются инструментами общения в определенном языке. Благодаря этим инструментам «язык социализирует человека и делает общество национальным» [1, с. 11]. В процессе социализации устная речь играет более важную и действенную роль, чем письменная речь. Потому что в устной (разговорной) речи используются жесты и мимика, которые во многих отношениях помогают вербальной коммуникации. В нашей работе мы рассматриваем примеры турецких идиом с соматизмом «лицо», исследуем их значение и то, каким образом мимика отражается в вербальной коммуникации.

Язык тела / жесты и мимика являются столь же эффективным, а иногда и более эффективным средством общения, чем вербальная коммуникация. Очевидно, что язык тела, как и устная речь, в каждом конкретном обществе имеет свою специфику. В устном повседневном общении часто на первый план выходят личностные языковые особенности человека: например, несоблюдение грамматических правил в употреблении временных форм, использование предложений без сказуемого, широкое использование инверсии и т.п. Однако язык тела используется одинаково в определенных ситуациях почти всеми членами одного общества. Любые личные вариации здесь меняют смысл сообщения. Например, движение головы вверх и вниз в подтверждение ситуации или события является общим для турецкого общества, и вряд ли можно увидеть данный жест в отношении другой ситуации. С этой точки зрения, язык тела, наряду с устной речью, является общим достоянием конкретного общества и, помогая человеку социализироваться, одновременно обеспечивает усвоение им культуры того общества, к которому он принадлежит.

Говоря о языке тела, следует отметить особенную роль лица в нем. Мимика, являясь важной составляющей языка тела, отражается на лице. Таким образом, выражение лица является определяющей особенностью различных обществ и культур, то есть существует тесная связь между выражениями лица и культурой [2, с. 159].

Выражения лица, жесты и мимика образуют язык тела в целом. Распространено мнение, что мы прибегаем к языку тела – преимущественно к мимике – когда нам недостаточно языка / слов для выражения того, что мы хотим сказать [3, с. 44]; однако, на самом деле, это происходит не потому, что слов недостаточно, а для того, чтобы передать сообщение более эффективным и кратким способом. В отношении невербальной коммуникации за основу следует взять «выученные, приобретенные социальные коды» и обратить внимание на области усвоения и использования изображения или языка.

Например, глаза занимают отдельное место в мимике. Люди, пусть зачастую и бессознательно, но обращают внимание на взгляды других людей. Исследование, посвященное данной проблеме, показало, что глаза существенно влияют на то, как мы оцениваем человека – положительно или отрицательно [4, с. 45]. Те люди, которые смотрят нам в глаза во время разговора, держат глаза открытыми и не прищуриваются, смотрят на собеседника, а не на землю, оцениваются нами положительно; те же, кто поступает наоборот, воспринимаются как плохие [2, с. 173]. В турецком языке есть в связи с этим пословица: «*Dost başa, düşman ayağa bakar*» (*Друг смотрит на голову, а враг смотрит на ноги*).

Важное исследование по вопросам мимики было проведено социологом Полом Экманом. Экман разработал метод под названием FACS (Facial Actions Coding System: Система кодирования лицевых движений), цель которого – выявления универсальности в мимике. Экман впервые применил данный метод в Новой Гвинее в 1971 году в отношении группы аборигенов, изолированной от других культур мира, и заметил, что выражение и интерпретация основных шести эмоций были такими же, как и в других культурах. Это такие эмоции, как: счастье, печаль, обида, отвращение, страх и удивление. Затем Экман применил тот же метод в отношении слепых и глухих детей, а потом и в отношении новорожденных и заметил, что лицевые мышцы, работающие при выражении данных шести эмоций, были у всех одинаковыми.

Все типы невербального выражения используются нами для заполнения пробелов в том, что мы говорим, или для выражения чего-то, когда мы не говорим ничего. Почти во всех культурах «лицо» тесно связано с достоинством человека. В повседневной речи достоинство человека выражается через его лицо [3, с. 45; 2, с. 162].

Мимика, являясь важным инструментом коммуникации, нашла естественное отражение в идиомах, которые занимают важное место в передаче сообщений у разных народов. Идиома в турецком языкознании определяется как лексическая единица языка, состоящая из нескольких слов, употребленных в непрямом значении, и используемая в языке для описания какой-то ситуации, события, отношений и поступков людей, их физических и моральных качеств [5, с. 172].

Некоторые лингвисты отмечают, что идиомы, будучи важной составляющей культуры, являются средством объединения членов одного общества: *«Люди, разделяющие одни и те же ценности, ведут себя таким образом, чтобы соответствовать ожиданиям друг друга о том, как необходимо себя вести. Кроме того, они зачастую полагают, что это хорошо, даже когда это кажется противоречащим их собственным сиюминутным интересам. Тот факт, что эти общие ценности большей частью приобретаются в результате обучения, а не наследования, не уменьшает важности человеческой мотивации; напротив, они становятся частью личности человека. Благодаря этим качествам, социально ожидаемое поведение объединяет общество, поскольку становится индивидуальной потребностью членов общества»* [6, с. 59; 5, с. 171].

Как мы видим из вышесказанного, мимика имеет важное значение как для характеристики различных обществ, так и для объединения членов одного общества. Рассмотрим некоторые турецкие идиомы с компонентом «лицо», которые являются общим достоянием турецкого народа:

Yüz bulmak (букв. *найти лицо*): пользоваться вниманием и поддержкой человека, достаточными, чтобы он терпимо относился к вашим плохим поступкам.

Yüz çevirmek (букв. *отвернуть лицо*): не оказывать больше человеку внимание и поддержку, отвернуться от него.

Yüze gelmek (букв. *прийти в лицо*): проявлять неискреннее радушие.

Yüz-göz olmak (букв. *быть лицом и глазами*): быть бесцеремонным, фамильярным.

Yüzüne bakmamak (букв. *не смотреть в чье-то лицо*): обижаться на кого-то, не заботиться, не придавать значения.

Yüzüne vurmak (букв. *ударить кого-то в лицо*): высказать человеку в лицо, что вы думаете о его проступке, пристыдить его.

Yüzünü ağartmak (букв. *отбеливать лицо*): совершить поступок, которым сам человек и другие люди будут гордиться.

Yüzünü ekşitmek (букв. *делать кислое лицо*): показывать, что чем-то недоволен.

Yüzü kızarmak (букв. *краснеть лицом*): стыдиться своего неправильного поведения или смущаться из-за позитивных эмоций, таких как любовь, привязанность, внимание.

Yüzü suyu hürmetine (букв. *с почтением к чьему-либо лицу*): вспоминая людей, которые важны для общества, уважаемы и любимы в обществе, желать и молиться, чтобы дело, которое было или будет начато, завершилось хорошо.

Yüzünden anlamak (букв. *понимать по лицу*): верить, что на лице человека отражается все, что он сделал, и то, какой он есть на самом деле.

Yüzleşmek (букв. *встретиться лицом к лицу*): собираться вместе, чтобы обсудить определенную тему.

Yüzünden düşen bin parça (букв. *тысяча осколков, упавших с лица*): быть очень раздраженным, злым.

Yüzsüz (букв. *без лица*): не имеющий стыда человек.

Yüzüne dost olmak (букв. *быть другом в лицо*): быть добрым только тогда, когда встречаешь человека, а в других случаях думать о нем плохо и желать ему зла.

В турецком языке имеется гораздо большее количество идиом, отражающих мимику человека, чем мы перечислили. Принимая во внимание тот факт, что каждая идиома является результатом коллективного опыта турецкого народа, и что наблюдение за мимикой является задачей для специалистов, можно сделать вывод, что в любом случае мы должны контролировать выражение нашего лица в процессе общения. На самом деле, в нашем повседневном взаимодействии мы постоянно держим мимику под жестким контролем. Потому что во время общения мы что-то хотим открыто выразить, а что-то сохранить в секрете (3, с. 47; 2, с. 172-174); но наше выражение лица часто выдает нас.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. EKER, Süer (2011), Çağdaş Türk Dili, Ankara: Grafiker.
2. ZILLIOĞLU, Merih (2018), İletişim Nedir? İstanbul: Cem Yayınları.
3. TÜRKOĞLU, Nurçay (2004), Toplumsal İletişim, İstanbul: Babil Yayınları.
4. BALTAŞ, A., BALTAŞ, Z. (1992), Bedenin Dili, İstanbul: Remzi Kitabevi.
5. AKSAN, Doğan (1976), Türkçenin Söz Varlığı, Ankara: Engin Yayınevi.
6. MİLLS, C. W. (2000), Toplumbilimsel Düşün, (çev. Ü. Oskay), İstanbul: Der Yayınları.

ПРОБЛЕМА ДИАЛОГА ВОСТОКА И ЗАПАДА В ЛИТЕРАТУРЕ ПОСТМОДЕРНА

Чуалашвили-Гордеева Елена Шалвовна, доктор, доцент

Ардаханский университет, Турция

Рамазанова Шелале Иسمетовна, доктор, доцент

Ардаханский университет, Турция

Важнейшей составляющей истории человечества является череда сменяющих друг друга культурных эпох, последняя из которых носит название постмодерна. Сущность постмодерна заключается в переосмыслении многовекового опыта развития цивилизаций, используемого для выявления общечеловеческих ценностей, отказа от одной единственно верной идеологии, религии, философии; освоение менталитета, предполагающего высокую степень толерантности, готовности к компромиссам и к самокритике.

В то же самое время для постмодерна характерно восприятие мира как текста; отсюда, познание мира – это понимание слов, их многозначности – языковой, контекстуальной, авторской, читательской. Сложность восприятия мира посредством слов нередко приводит к смешению выработанных в обществе норм и правил. Так, многие социологи и философы отмечают, что по сформировавшемуся в современном обществе дискурсу можно судить об отсутствии четкого представления о добре и зле, в результате чего утрачивается понятие истины, так как, если человек не знает, что такое добро, то он может считать зло нормой жизни, он может трактовать его с позиций добра, если в данный момент это соответствует его интересам. В итоге в общественном дискурсе царит

Сходознавство. Актуальність та перспективи. Тези доповідей
I Міжнародної науково-методичної конференції

Відповідальний за випуск: (Руда Н.В.)

Комп'ютерна верстка: Петрищева О.В.

Коректор: Коробкіна І.М.

Відповідальність за дотримання вимог академічної доброчесності несуть автори

Підписано до друку Формат Папір офсетний.

Гарнітура Times New Roman. Друк офсетний. Ум. друк. арк.

Обл.-вид. арк. Зам № Тираж прим. Ціна договірна.